

| Informazioni Personali | |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nome e Cognome | SARA MESERVEY |
| email: | sara.meservey@mediazionelinguisticaperugia.it |
| Professione | Traduttrice e Interprete Professionista Freelance Vicepresidente e socio TradInFo |
| Settori di Specializzazione | Economico-finanziario-bancario; Legale Medico-scientifico Tecnico Generale |
| ESPERIENZE LAVORATIVE | |
| <i>AREA DOCENZE</i> | |
| Anno accademico 2018-2019 | Università per Stranieri di Perugia Corso di laurea magistrale in traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94). |
| Principali mansioni | Professore a contratto di: <ul style="list-style-type: none"> ⤴ Traduzione specializzata dall'italiano in inglese nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua inglese I (L-LIN/12) (20 ore di docenza) ⤴ Traduzione specializzata dall'italiano in inglese nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua inglese II (L-LIN/12) (20 ore di docenza) ⤴ Traduzione specializzata dall'inglese in italiano nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua inglese II (L-LIN/12) (40 ore di docenza) |
| Anno accademico 2018-2019 | Scuola Superiore di Mediazione Linguistica di Perugia Corso di laurea triennale in scienze della mediazione linguistica (L-12) |
| Principali mansioni | Professore a contratto di: Mediazione Linguistica Scritta Versione Inglese III (40 ore di docenza) |
| Datore di Lavoro | ⤴ Collaborazione con Enaip, Ecipar, Action Line, Cultura Progetto, Università degli Adulti di Savignano sul Rubicone, Menabò Group, Amaducci s.r.l e altri clienti privati |
| Principali Mansioni | ⤴ Docente di inglese a corsi di gruppo serali per adulti e corsi individuali e docente di Business English presso aziende (in forma di gruppo o individuale) livelli da absolute beginners a upper-intermediate |
| <i>AREA TRADUZIONE</i> | |
| Traduzioni di argomento economico-finanziario-bancario dal 2003 ad oggi | Lavori e committenti principali |
| | ⤴ Collaborazione con ANIA per la traduzione dall'italiano all'inglese del rapporto annuale; |

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <ul style="list-style-type: none"> ✦ Traduzione dall'italiano all'inglese del corso e-learning sull'antiriciclaggio per la società eco-learning su commissione del gruppo Intesa San Paolo. ✦ Traduzione dall'italiano all'inglese dell'articolo "Appartenenza e provenienza" del materiale genetico nella disciplina dei brevetti biotecnologici" per l'Università di Chieti e di Pescara; ✦ Collaborazione per traduzione di testi tecnici (pubblicazioni, articoli, documenti interni, materiale informativo, materiale formativo) in campo economico finanziario dall'italiano in inglese e dall'inglese in italiano (ABI – Associazione Bancaria Italiana); ✦ Collaborazione per traduzione dall'italiano in inglese di materiale formativo in modalità e-learning su: trasparenza delle operazioni bancarie, sicurezza sul lavoro (AbiFormazione); ✦ Collaborazione per la traduzione dall'inglese in italiano degli articoli "Investimenti Americani diretti in Italia – Distribuzione, profitto e contributi" di J.J. BODDEWIN e D.D. GROSSER e "Sviluppi e tendenze del commercio Italiano" di Mario Martinelli pubblicati nella versione italiana nel volume "L'Italia nell'economia internazionale dal dopoguerra ad oggi" - I Quaderni di <i>Economia Italiana</i> a cura di Michele Barbato (Rivista Economica Italiana); ✦ Traduzione dall'italiano all'inglese dell'articolo di carattere tecnico-economico "Efficienza ed equità dell'anarchia e di altri sistemi sociali storici: un semplice modello esplorativo" (Dipartimento di Economia dell'Università degli Studi di Catania); ✦ Traduzione di articoli economici, tra cui Traduzione dall'italiano all'inglese del documento "Ricognizione delle relazioni finanziarie tra livelli di governo" (Gruppo Interpreti del Senato della Repubblica); ✦ Traduzione di vari articoli dall'italiano all'inglese per il Prof. Zamagni – Università degli Studi di Bologna; |
| dal 2013 al 2017 | <ul style="list-style-type: none"> ✦ Collaborazione con la Banca d'Italia per la traduzione del Bollettino Economico mensile della Banca Centrale Europea dall'inglese all'italiano; |
| Traduzioni per enti pubblici | Lavori e Committenti Principali |
| | <ul style="list-style-type: none"> ✦ Traduzione dall'italiano all'inglese dell'opuscolo "CARCERE E DINTORNI prontuario della normativa di riferimento" prodotto e pubblicato dalla Regione Emilia Romagna; ✦ Traduzione dall'italiano all'inglese di parte del sito internet del Parco del Delta del Po – Emilia Romagna ✦ Traduzione gara d'appalto per aeroporto Palermo |
| Traduzioni ambito legale | Lavori e Committenti Principali |
| | <p>Traduzione di documenti legali (contratti di vendita, contratti di fornitura, contratti di riservatezza, scritture private, perizie, atti di successione, ricorsi, testamenti, atti di citazione, procure, statuti, avvisi del tribunale e documenti legali di varia natura) per le seguenti agenzie di traduzione e interpretariato:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✦ Cetra ✦ Studio Lexis ✦ Arca ✦ Hallo Servizi Linguistici ✦ Qabiria ✦ Studio Tre ✦ Polyglot ✦ Studio Traduzioni Fano |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano di documenti legali (scritture private di riservatezza, comunicazioni con il MISE, lettere di incarico, relata di notifica, decreto di sequestro preventivo, verbali del CdA, politiche e procedure aziendali, lettere di credito) per la società SFIR |
| Traduzioni area medico-scientifica dal 2009 ad oggi | Lavori e Committenti Principali |
| | <ul style="list-style-type: none"> ⤴ Traduzione dall'italiano all'inglese di un clinical trial per l'agenzia Hallo! Servizi Linguistici per conto del cliente MediData; ⤴ Traduzione dall'italiano all'inglese dell'Atlante Odontoiatrico; ⤴ Traduzioni dall'italiano all'inglese di argomento medico (progetti europei e ricerche sull'Alzheimer) per Fondazione Sospiro; ⤴ Traduzione dal francese all'inglese di un articolo medico sulle malformazioni dei piedi (per un'agenzia di traduzioni); ⤴ Traduzione di interviste a fisici per il dipartimento di sociologia dell'Università la Sapienza di Roma; ⤴ Traduzione dall'inglese all'italiano di articoli tecnico-scientifici di psicanalisi per la rivista <i>Richard and Piggle</i> edito da "Il pensiero scientifico editore"; ⤴ Traduzione dall'italiano all'inglese di cartelle cliniche per varie agenzie di traduzione; ⤴ Collaborazione volontaria con l'associazione Translators for children per la traduzione di documenti medici e cartelle cliniche di bambini per favorire il trasferimento all'estero per le cure mediche dei pazienti di minore età |
| Collaborazione con Agenzie di Traduzione ed Interpretazione per traduzioni di argomento tecnico, manuali, documenti commerciali, siti web e di vario genere | <p>Dal 2009 ad oggi:</p> <ul style="list-style-type: none"> ⤴ Cetra ⤴ Intras Congressi ⤴ Centro Traduzioni ⤴ Studio Lexis ⤴ Arca ⤴ Hallo Servizi Linguistici ⤴ Qabiria ⤴ Studio Tre ⤴ Polyglot ⤴ Studio Traduzioni Fano <p>ed altre</p> |
| | AREA INTERPRETAZIONE |
| Date | dal 2006 ad oggi |
| Datore di Lavoro | Collaborazione con varie Agenzie di Traduzione, Interpretariato e servizi linguistici e con clienti privati |
| Principali Mansioni | Interprete di simultanea, consecutiva, chuchotage, trattativa, fiera da e verso l'inglese e da e verso il francese |
| Settori di specializzazione | Economia e Finanza Diritto Ambiente Energia Affari Internazionali Diritti Umani |

| | |
|--|------------------------------------|
| | Industria e settore manifatturiero |
|--|------------------------------------|

| AREA DOCENZE | |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Date | dal 2007 ad oggi |
| Datore di Lavoro | Collaborazione con Enaip, Ecipar, Action Line, Cultura Progetto, Università degli Adulti di Savignano sul Rubicone, Menabò Group, Amaducci s.r.l e altri clienti privati |
| Principali Mansioni | Docente di inglese a corsi di gruppo serali per adulti e corsi individuali e docente di Business English presso aziende (in forma di gruppo o individuale) livelli da absolute beginners a upper-intermediate |
| ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE | |
| Date | Settembre 2012 a maggio 2013 |
| Datore di Lavoro | Cultura Progetto |
| Lavoro svolto | Organizzazione corsi di lingua e project management per progetti di traduzione e interpretariato |
| CORSI DI AGGIORNAMENTO E CONVEGNI | |
| Aprile 2019 | Corso online di traduzione legale di Arianna Grasso (Percorso di Perfezionamento 2018/2019) |
| Agosto 2018 | Corso di aggiornamento intensivo di Francese per interpreti presso la scuola di lingue Méditerranééz-Vous di Montpellier (Francia) (2 settimane) |
| 21 aprile 2018 | Corso "Diventare Traduttore Medico" (7 ore) organizzato da STL Formazione (Pisa) |
| 17 marzo 2018 | Corso "Post-editing per la traduzione automatica: istruzioni per l'uso" (7 ore) organizzato da STL Formazione (Bologna) |
| 14 ottobre 2017 | Giornata del Traduttore (Pisa) |
| Agosto 2016 | Seminario di pratica di interpretazione simultanea e consecutiva Peer-to-Peer WISE a Bruxelles (22-26 agosto) (combinazioni linguistiche: ITA-ING-ITA; ITA-FRA-ITA; FRA-ENG-FRA) |
| ISTRUZIONE E FORMAZIONE | |
| Date | Dal 2005 al 2008 |
| Corso | Laurea Specialistica in Traduzione e Interpretazione |
| Principali Capacità acquisite | Tecniche di interpretazione di conferenza (simultanea e consecutiva) tra l'inglese e l'italiano e tra il francese e l'italiano; tecniche di traduzione assistita e ricerca terminologica |
| Istituto | Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori – Università degli Studi di Bologna Alma Mater Studiorum |
| Voto | 100/110 |
| Date | Dal 2001 al 2004 |
| Corso | Laurea Triennale in Traduzione ed Interpretazione per le istituzioni, le imprese e il commercio |
| Principali Capacità | Approfondimento della lingua inglese e francese, tecniche di traduzione da e |

| | |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| acquisite | verso l'inglese e da e verso il francese, introduzione alle tecniche di interpretazione simultanea e consecutiva |
| Titolo conseguito | Laureata in Traduzione e Interpretazione |
| Istituto | Università degli Studi de La Tuscia – Viterbo |
| Voto | 110/110 e lode |
| Date | Dal 1996 al 2001 |
| Corso | Liceo Scientifico con sperimentazione linguistica Brocca |
| Titolo conseguito | Maturità linguistica |
| Istituto | Liceo Scientifico Statale G.B. Morgagni (Roma) |
| Voto | 100/100 |
| ESPERIENZE DI STUDIO ALL'ESTERO | |
| Date | Settembre 2003 – Febbraio 2004 |
| Programma | Borsa di Studio Socrates – Erasmus |
| Luogo | Parigi – Università de La Sorbonne |

| | |
|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| COMPETENZE LINGUISTICHE | |
| Madrelingua | Italiano Inglese (Lingua A) |
| Lingua B | Francese |
| Altre lingue | Spagnolo (scolastico) |
| CONOSCENZE INFORMATICHE | |
| Date | 2004 |
| Titolo | Patente Europea del Computer |
| Sistema Operativo | Windows 10 |
| Programmi conosciuti ed utilizzati | Pacchetto Office (word, excel, powerpoint, access); pacchetto openoffice; CAT Tools (programmi di traduzione assistita) Trados 2007, SDL Studio 2017, MemoQ2014, OmegaT, DéjàVu, Across. |

Autorizzo il trattamento ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs 196/2003 e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679)

Data, 17/07/2019

Firmato

Sara Meservey